

ИССЛЕДОВАНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ РУССКО-АНГЛИЙСКОГО МАШИННОГО ПЕРЕВОДА БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

М.А. ЗУБКОВА

*Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

Представлен анализ качества русско-английского перевода банковских терминов, выполненного с помощью статистических систем машинного перевода. Выявлены существенные неточности в их работе, связанные с отсутствием достаточного объема параллельных корпусов текстов банковской тематики. В ходе исследования были обнаружены новые, ранее не зафиксированные в словарях банковские термины, появление которых связано с вводом антироссийских экономических санкций.

Ключевые слова: *банковский термин; банковский дискурс; статистические системы машинного перевода.*

THE RESEARCH OF THE RUSSIAN-ENGLISH MACHINE TRANSLATION OF BANK TERMINOLOGY

M.A. ZUBKOVA

The analysis of the quality of the Russian-English statistical machine translation of banking terms is presented. Significant inaccuracies in their work are associated with the lack of a sufficient amount of parallel corpus of banking texts. The study revealed new banking terms that were not previously recorded in the dictionaries and were created because of the introduction of anti-Russian economic sanctions.

Keywords: *banking term; bank discourse; statistical machine translation systems.*

Современный уровень развития информационных технологий требует высокой скорости обработки информации, представленной на разных языках. Одним из видов обработки текста является машинный перевод. В настоящее время создано большое количество систем машинного перевода (далее – СМП), позволяющих обработать текст с высокой скоростью, однако вероятность ошибки в их работе всё еще находится на достаточно высоком уровне. Таким образом, исследование и усовершенствование результатов работы СМП является чрезвычайно важной и актуальной научной проблемой.

Целью данной работы является анализ качества русско-английского перевода современных банковских терминов, выполненного с помощью популярных статистических СМП, таких как Яндекс-переводчик и Google Translate. В качестве материала для анализа был выбран текст официального документа, размещенного на сайте Центрального банка РФ [7], общий объем текста 20 страниц.

Анализ качества перевода выполнялся по следующим этапам:

- 1) отбор термина, преобразование его в начальную форму (именительный падеж, единственное число);
- 2) сравнительный перевод термина с помощью СМП Яндекс-переводчик и Google Translate;

- 3) поиск других возможных вариантов перевода термина в онлайн-словарях (PROMT; Мультитран; Abby Lingvo);
- 4) поиск дефиниции термина исходного языка в специальных словарях исходного языка; поиск дефиниции и примеров употребления каждого из найденных вариантов перевода в языке перевода; сравнение полученных данных и выбор наиболее близкого по значению варианта перевода;
- 5) оценка качества перевода, выполненного с помощью СМП, с присвоением одной из трёх возможных оценок: «эквивалентно», «не эквивалентно» или «относительно эквивалентно».

Понятие «банковский термин» означает «термин, употребляемый в контексте узко-профессиональной банковской сферы деятельности и относящийся непосредственно к работе финансово-кредитных организаций» [1, с. 111]. В качестве критериев отбора банковских терминов из текстов были приняты следующие:

- слово (словосочетание) должно отвечать основным требованиям, предъявляемым к понятию «термин», а именно обладать содержательной точностью, высокой степенью информативности, относительной независимостью от контекста и номинативным характером [2];
- слово (словосочетание) должно использоваться в банковском дискурсе и соотноситься с другими научно установленными терминами банковской терминосистемы.

Для удобства восприятия результаты проведенного анализа представлены в виде следующей таблицы. При этом этапы анализа 1, 2, 3, 5 представлены в виде соответствующих столбцов, результаты этапа 4 представлены в виде комментариев после каждого термина, поскольку являются достаточно объемными и не вмещаются в формат столбца таблицы.

Таблица 1. Результаты анализа

№	Термин	Яндекс-переводчик	Google Translate	Другие найденные варианты перевода	Оценка качества перевода, выполненного с помощью СМП
1	платёжная система	payment system	payment system	payment processor; payment service provider	«эквивалентно»
	«Платёжная система» означает «совокупность инструментов и методов, применяемых для перевода денег, осуществления расчётов и урегулирования долговых обязательств между участниками экономического оборота» [3]. Значение английского термина “payment system” [11] полностью совпадает со значением русского термина. “Payment processor” означает компанию, которая осуществляет предварительную проверку любых транзакций фирмы, чтобы защитить ее от мошенничества и риска невозврата собственных средств [12]. Термин “payment service provider (PSP)” ближе к значению русского термина «поставщик платежных услуг», т.е. посредник между клиентом и оператором платежной системы [5].				
2	национальная платёжная система	national payment system	national payment system	bank card association	«эквивалентно»

	«Национальная платёжная система - это совокупность операторов по переводу денежных средств, банковских платежных агентов и т.д.» [6]. Другими словами, это совокупность сил и средств, которые участвуют в переводе денежных средств на территории РФ. Значение термина “national payment system” [11] полностью совпадает со значением русского термина. Термин “bank card association” означает ассоциацию финансовых организаций, имеющих общую программу выпуска кредитных карт [11].				
3	национально значимая платёжная система	nationally significant payment system	nationally significant payment system	important payment system	«эквивалентно»
	Согласно [6], в России выделяются системно значимые платёжные системы, социально значимые платёжные системы и национально значимые платёжные системы. Рассматриваемый русский термин уникален и безэквивалентен. В английском языке есть только термин “systemically important payment systems (SIPS)”, который по своему значению совпадает с термином «системно значимые платёжные системы». Таким образом, термин «национально значимая платёжная система» может быть переведен либо пословно (варианты в таблице), либо по аналогии с существующим английским термином, т.е. как “nationally important payment system”.				
4	оператор платёжной системы	payment system operator	payment system operator	payment processor; payment service provider	«эквивалентно»
	«Оператор платёжной системы - организация, определяющая правила платёжной системы» [6]. Значение термина “payment system operator” [9] полностью совпадает со значением русского термина. Варианты “payment processor“ и “payment service provider” рассматривались в п. 1 таблицы.				
5	платёжная инфраструктура	payment infrastructure	payment infrastructure	тот же вариант	«эквивалентно»
	«Платёжная инфраструктура - совокупность сетевого оборудования, технологий и процедур для осуществления доступа и операций с платёжными инструментами, а также для обработки, клиринга и расчёта по соответствующим платежам» [4]. Термин “payment infrastructure” совпадает по своему значению с русским термином и широко употребляется в английском банковском дискурсе, например [8].				
6	оператор услуг платёжной инфраструктуры	payment infrastructure service operator	payment infrastructure service provider	те же варианты	«относительно эквивалентно»
	«Оператор услуг платёжной инфраструктуры - операционный центр, платёжный клиринговый центр и расчётный центр» [6]. Данный термин объединяет в себе названия трёх учреждений, выполняющих разные функции платёжной системы. «Операционный центр» обеспечивает доступ к услугам по переводу денежных средств; «платёжный клиринговый центр» обеспечивает приём к исполнению распоряжений участников платёжной системы об осуществлении перевода денежных средств; «расчётный центр» обеспечивает непосредственное исполнение распоряжений участников платёжной системы посредством списания и зачисления денежных средств по их банковским счетам. Таким образом, русский термин не имеет эквивалента в английском языке, поэтому для точной передачи смысла следует воспользоваться методом описательного перевода, например, «организация, обеспечивающая доступ, прием к исполнению и исполнение распоряжений о переводе денежных средств» (“organization that provides access, acceptance, and execution of money transfer orders” - перевод наш).				
7	операционный центр	operation center	operation center	operational center	«относительно эквивалентно»
	Значение термина описано в п.6 таблицы. Данный термин безэквивалентен, поэтому его				

	следует переводить описательным методом, например, как «организация, обеспечивающая доступ к услугам по переводу денежных средств» (“organization that provides access to money transfer services” - перевод наш).				
8	платёжный клиринговый центр	payment clearing center	payment clearing center	clearing house	«относительно эквивалентно»
	Значение термина описано в п.6 таблицы. Наиболее точный перевод будет выглядеть так: «организация, принимающая и рассматривающая распоряжения участников платёжной системы» (“organization that accepts and reviews orders from payment system participants” – перевод наш). Английский термин “clearing house” означает «клиринговую палату», т.е. организацию, выполняющую все услуги по получению, рассмотрению и учёту клиринговых платежей. В данном случае речь идет только об одной из функций, а именно о рассмотрении и принятии решения о денежном переводе, поэтому “clearing house” не может быть вариантом перевода термина «платёжный клиринговый центр».				
9	участник платёжной системы	member of the payment system	payment system participant	те же варианты	«эквивалентно»
	К участникам платёжной системы относятся операторы по переводу денежных средств, организаторы торговли, страховые организации и т.д., при условии их присоединения к правилам платёжной системы [6]. Лингвисты указывают на тонкую смысловую разницу между member и participant: member означает официальную принадлежность группе; participant - не официальную. Однако в официальных документах, касающихся платёжных систем, равнозначно употребляются оба варианта перевода.				
10	клиент участника платёжной системы	client of a payment system participant	client of a payment system participant	client of payment service provider	«относительно эквивалентно»
	В международной банковской практике используется такой термин как ‘indirect participant of payment system’ [9]. Этот термин как раз означает клиентов (покупателей и т.п.), которые косвенно пользуются платёжной системой через услуги участника платёжной системы (direct participant).				
11	бесперебойность функционирования платёжной системы (БФПС)	uninterrupted operation of the payment system	uninterrupted functioning of the payment system	continuous operation of the payment system	«относительно эквивалентно»
	Согласно [6], «БФПС» подразумевает устойчивое состояние платёжной системы, при котором услуги платёжной инфраструктуры и осуществление переводов денежных средств осуществляются без каких-либо нарушений российского законодательства. В материалах Европейского Центрального банка упоминается термин ‘smooth-functioning of payment systems’ [10]. Его дословный перевод и значение полностью совпадает с русским термином. Примеров употребления вариантов, предлагаемых СМП, обнаружить не удалось. Таким образом, найденный пример является корректным вариантом перевода.				
12	система управления рисками	risk management system	risk management system	risk control system	«эквивалентно»
	«Система управления рисками» для платёжных систем означает определенный комплекс документов и мероприятий по идентификации рисков, их анализе и оценке, а также разработке мер противодействия и защиты. Найденный вариант перевода широко используется в экономической теории и практике.				
13	перевод денежных средств	transfer of funds	money transfer	remittance of funds; cash transfer	«эквивалентно»
	Перевод денежных средств - действия оператора по переводу денежных средств от плательщика к получателю в рамках форм безналичных расчётов [6]. Из всех вариантов перевода наиболее точным является “transfer of funds”. Варианты словосочетаний с				

	“money” и “cash” не совсем верные, с точки зрения узко-профессионального банковского дискурса, в котором понятия «денежные средства» и «деньги» не одно и то же. Термин “remittance of funds” описывает процедуру перевода денег с точки зрения клиента платежной системы, но не как внутреннюю операцию банка. Поскольку перевод термина выполнялся СМП без учета контекста и специфики банковского дискурса, все найденные варианты перевода можно считать эквивалентными.				
14	трансграничный перевод денежных средств	cross-border money transfer	cross-border transfer of funds	те же варианты	«эквивалентно»
Трансграничный перевод денежных средств - перевод денежных средств, при осуществлении которого плательщик либо получатель средств находится за пределами РФ, или при осуществлении которого плательщика или получателя средств обслуживает иностранный банк [6]. Помимо тех вариантов перевода, которые предлагают СМП, в мировой финансовой практике используются также словосочетания “cross-border payment”, “cross-border fund transfer”, “cross-border remittances”. Можно сделать вывод, что в английском банковском дискурсе нет унифицированного термина для данного значения, то есть все предложенные варианты перевода могут быть использованы.					
15	согласие на перевод денежных средств	consent to the transfer of funds	consent to transfer of funds	те же варианты	«эквивалентно»
В банковской практике используется термин “payment order”, который означает «распоряжение клиента о переводе денежных средств». По сути, распоряжение предполагает согласие клиента. Однако существуют ситуации, когда участник платёжной системы нарушает требования законодательства, поэтому «согласие» и «распоряжение» не одно и то же. Найденные варианты перевода эквивалентны исходному термину.					
16	правила платёжной системы	rules of the payment system	payment system rules	rules of payment service provider	«относительно эквивалентно»
Правила платёжной системы - документ, содержащий, условия участия в платёжной системе, осуществления перевода денежных средств, оказания услуг платёжной инфраструктуры и иные условия, определяемые оператором платёжной системы [6]. В международной банковской практике используется английский термин “payment scheme”, который означает свод правил функционирования платёжных систем. Дословные варианты перевода, выполненные с помощью СМП не учитывают особенностей узко-профессионального банковского дискурса.					
17	обеспечительный взнос	security deposit	security deposit	security contribution	«относительно эквивалентно»
«Обеспечительный взнос» означает денежные средства, которые оператор платёжной системы, не являющейся национально значимой платёжной системой, вносит на счёт ЦБ РФ, и, в случае приостановления в одностороннем порядке оказания услуг платёжной инфраструктуры, используется для уплаты штрафа [6]. Обеспечительный взнос введён в России в 2014 году, как мера противодействия возможным санкциям со стороны Visa и MasterCard. В США и странах Европы подобная практика не используется, поэтому не существует эквивалентного английского термина. Термин “security deposit” по смыслу ближе к понятию «залог», т.е. это не обязательные платежи, а платежи, которые возникают только при определённых условиях сделки (например, в случае аренды на недвижимость). «Обеспечительный взнос» означает обязательный, законодательно установленный страховой взнос, который в случае приостановления деятельности участника оформляется как «штраф». Вариант перевода “security contribution”, найденный в он-лайн словаре «Мультитран», является более точным по смыслу, а также не вызывает путаницу с широко употребляемым английским термином “security deposit”.					

18	информационная безопасность при осуществлении переводов денежных средств	information security in the implementation of money transfers	information security when making money transfers	information security in money transfers	«относительно эквивалентно»
	Информационная безопасность - практика предотвращения несанкционированного доступа, использования, раскрытия, искажения, изменения, исследования, записи или уничтожения информации. Существует английский термин “wire transfer security”, который значительно чаще употребляется в финансовой практике. Этот вариант перевода не искажает значение русского термина, но при этом является более кратким по форме, а значит более удобным в употреблении.				
19	операционные услуги	operational services	operational services	transactional services	«относительно эквивалентно»
	Операционные услуги - услуги по переводу денежных средств, в том числе с использованием электронных средств платежа, а также обмен электронными сообщениями [6]. В международном банковском дискурсе часто используется термин “money transfer services”, который касается работы платёжной системы и точно передаёт смысл русского термина.				
20	услуги платёжного клиринга	payment clearing services	payment clearing services	clearing	«относительно эквивалентно»
	Услуги платёжного клиринга подразумевают обеспечение в рамках платёжной системы приёма к исполнению распоряжений участников платёжной системы об осуществлении перевода денежных средств и выполнение иных действий в работе платёжного клирингового центра [6]. В рамках российского законодательства услуги платёжного клиринга не включают в себя непосредственный перевод денежных средств (эту функцию выполняет расчётный центр), поэтому не верно переводить русский термин как “clearing services” или “clearing”. Более точный перевод будет, например, выглядеть как «услуги по рассмотрению распоряжений участников платёжной системы» (“services for reviewing orders of payment system participants” – перевод наш).				
21	предельный размер позиций на нетто-основе участника платёжной системы	maximum size of positions on the net basis of a payment system participant	maximum position size on a net basis of a payment system participant	net part limit on payment system participant	«относительно эквивалентно»
	Платёжная клиринговая позиция на нетто-основе определяется в размере разницы между общей суммой подлежащих исполнению распоряжений участников платёжной системы, по которым он является плательщиком, и общей суммой распоряжений участников платёжной системы, по которым участник является получателем средств [6]. В глоссарии английских терминов [9] был найден термин “limit on system participant’ net positions (or net cap)”, значение которого полностью совпадает со значением русского термина.				
22	предельное количество распоряжений участника платёжной системы в течение дня	maximum number of orders of a payment system participant during the day	maximum number of orders of a payment system participant during the day	limited number of orders of a payment system participant per day	«относительно эквивалентно»
	«Распоряжение участника» представляет собой запрос оператору платёжной системы с просьбой осуществить денежный перевод другому участнику платёжной системы. В английском языке термин «распоряжение участника платёжной системы» соответствует термину “payment order” [9]. В западных странах и в США, как правило, лимит				

	устанавливается только на размер позиций на нетто-основе, но не на количество распоряжений участников, или их общую сумму в течение дня. Количество распоряжений, например в США, может быть любым, главное чтобы остаток на счете участника системы (daylight overdraft) не был ниже установленных пределов. Таким образом, русский термин безэквивалентный, и наиболее корректно его переводить по аналогии с термином п.21 таблицы, например, как “limit on system participant’ number of payment orders per day”, или “limited number of system participant’ orders per day”.				
23	общая сумма распоряжений участника платежной системы в течение дня	the total amount of the payment system participant orders during the day	total amount of orders of a payment system participant during the day	total amount of orders of payment system participant per day	«эквивалентно»
	Данный термин, также как п.22 таблицы, не имеет аналога в английском языке, в силу сложившихся правил функционирования платежных систем за рубежом. Помимо предложенных вариантов перевода, возможен также вариант “total amount of system participant’ orders per day” (перевод наш).				

Проведенный анализ показал, что из 23 выбранных банковских терминов примерно половина (11 единиц) переведена статистическими СМП не совсем точно и корректно, что свидетельствует об их недостаточной разработанности. Ошибки и неточности СМП в основном связаны с отсутствием необходимого объема параллельных корпусов текста. В данном исследовании в качестве материала был взят текст недавно опубликованного документа, поэтому часть терминов никогда ранее не употреблялась ни в специальных словарях, ни в другой переводной литературе. Такие безэквивалентные термины СМП переводили путем пословного перевода, что во многих случаях является некорректным.

Результаты исследования имеют высокую практическую значимость не только в плане оценки качества работы статистических СМП, но и также в другом аспекте. Проведенный анализ позволил выявить 8 совершенно новых банковских терминов, значение которых ранее не актуализировалось. Появление этих терминов вызвано внешним фактором воздействия на русскую банковскую терминосистему, а точнее, антироссийскими экономическими санкциями и мерами защиты от них.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Зубкова М.А. Факторы амбисемии банковской терминологии / Языковой дискурс в социальной практике: материалы Междунар. научно-практ. конференции. Тверь: Твер.гос.ун-т, 2019, с.110-115.
2. Гринев-Гриневич С. В. . Терминоведение: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: «Академия». 2008. 304 с.
3. Кураков Л. П. Экономика и право: большой толковый словарь-справочник. - М. : Вуз и шк., 2003 (Чебоксары: РГУП ИПК Чувашия). 866 с.
4. Копытин В.Ю. Мобильные платежные технологии: процедуры, стандарты, тенденции // Расчеты и операционная работа в коммерческом банке. 2011, № 4. С. 56-67.
5. Дедова Е.А. Изменения в законодательстве о национальной платежной системе URL: <https://bclplaw.ru/upload/pdf/Legal%20Update%20696.pdf> (дата обращения 01.02.2020г.)

6. Федеральный закон РФ от 27.06.2011 №161-ФЗ (ред. от 02.08.2019) «О национальной платежной системе». URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_115625 (дата обращения 01.02.2020г.)
7. Положение Банка России №705-П от 18.12.2019г. «О порядке осуществления Банком России надзора за соблюдением не являющимися кредитными организациями операторами платежных систем, операторами услуг платежной инфраструктуры, а также операторами иностранных платежных систем требований Федерального закона от 27 июня 2011 года № 161-ФЗ «О национальной платежной системе» и принимаемых в соответствии с ним нормативных актов Банка России» URL: <https://cbr.ru/Queries/UniDbQuery/File/50883/985> (дата обращения 01.02.2020г.)
8. Markendahl, Jan; Smith, Mark; Andersson, Per. Analysis of roles and position of mobile network operators in mobile payment infrastructure. 21st European Regional ITS Conference, Copenhagen 2010. URL: <https://www.researchgate.net/publication/48264994> (дата обращения 01.02.2020г.)
9. The Payment System. Payments, Securities and Derivatives, and the Role of the Eurosystem. European Central Bank, 2010. 371p.
<https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/paymentsystem201009en.pdf> (дата обращения 01.02.2020г.)
10. Payments and Monetary and Financial Stability. The proceedings of the conference, Frankfurt on 12-13 November 2007. The European Central Bank; the Bank of England.
<https://www.ecb.europa.eu/pub/pdf/other/paymentsmonetaryfinancialstability200801en.pdf> (дата обращения 01.02.2020г.)
11. <https://www.investopedia.com/terms> (дата обращения 21.02.2020г.)
12. <https://en.wikipedia.org> (дата обращения 21.02.2020г.)